

# CITY INFORMATION しほう

Iwakuni City Hall at 1-14-51 Imazu-machi, Iwakuni City, Yamaguchi-ken

やまぐちけん いわくにし いまづまち 1-14-51

740-8585 TEL 0827-29-5016(Public Relations Strategy Section)

740-8585 TEL 0827-29-5016(こうほうせんりゃくか)

September 1, 2020

2020ねん 9がつ 1にち



## Announcement おしらせ

### ■ To the employees of SMES furloughed to counter the spread of COVID-19

しんがた コロナ たいさくで きゅうぎょうした ちゅうしょう きぎょう きんむ の ひとへ

#### ● Aid/cash handout for furlough in response to the spread of COVID-19

しんがた コロナウイルス かんせんしょう たいおう きゅうぎょう しえんきん・きゅうふきん

80% of original daily pay (up to ¥11,000/day) will be granted to employees who have been directed to take furlough by the owners of SMEs without leave allowance.

ちゅうしょうきぎょう じぎょうぬしの しじに より きゅうぎょうし、きゅうぎょう てあてを うけられなかった ひとに たいして、きゅうぎょうぜん ちんぎん の 8わり(にちがく じょうげん 1まん 1せんえん)を しきゅう します。

POC: といあわせ

Aid/cash handout for furlough in response to the spread of COVID-19 Call Center  
Free dial: 0120 (221) 276

しんがた コロナウイルス かんせんしょう たいおう きゅうぎょう しえんきん・きゅうふきん  
コールセンター

フリーダイヤル:0120(221)276

#### ● Subsidy for employment stability (for employees)

こよう あんてい ほじょきん(ろうどうしゃ よう)

A recipient of aid/cash handout for furlough in response to the spread of COVID-19 is eligible for subsidy worthy of 20% of monthly pay with up to ¥2,000/a day.

しんがた コロナウイルス かんせんしょう たいおう きゅうぎょう しえんきん・きゅうふきんの しきゅう けてい を うけた ひとに たいして、ひとり いちにち あたり 2せんえん を じょうげんに ろうどうしゃ ちんぎんがくの 2わりぶん を ほじょ します。

※ Check City's HP for details.

くわしくは しホームページを かくにんして ください

POC: Promotion of Commerce and Industry Section

Tel: 29-5110

といあわせ:しょうこう しんこう か でんわ:29-5110

## ■ Business Office to Handle Iwakuni City Premium Gift Certificates

いわくにし プレミアム しょうひんけん とりあつかい じぎょうしょ

City is looking for business offices that can handle “Iwakuni City Premium Gift Certificates” to be sold from Oct. 20 (Tue) in the hope that the gift certificates would help revitalize the city’s economy seriously affected by COVID-19. Thank you for your cooperation on this project.

10がつ 20か(か)から はつばいする「いわくにし プレミアム しょうひんけん」を とりあつかえる じぎょうしょを ぼしゅう します。この しょうひんけん は、しんがた コロナウイルスで おおきな えいきょうを うけている しない けいざいの かつせいかを はかる ための ものです。この きかいに ぜひ しょうひんけん とりあつかい じぎょうしょ に さんか して ください。

※ Announcement will be made by Oct.1 issue of Iwakuni News Letter as to how to purchase the gift certificates.

(しょうひんけんの こうにゅう ほうほう などについては、こうほう いわくに 10がつ 1にち ごう でお知らせ します)

**Application period:** Sep. 1 (Tue) – ぼしゅう きかん:9がつ 1にち(か)~

**Fee:** りょうきん

○ Members of Chamber of Commerce and Industry/Commerce and Industry Association, Regional Commerce and Industry Federation=free

しょうこう かいぎしょ、しょうこうかい、かくちく しょうこう れんめいの かいいん=むりょう

○ Non-members=subject to fees (free for small-scale enterprises if confirmed by the city)

ひかいいん=ゆうりょう(しが しょうきぼ じぎょうしゃ と かくにん した ばあい は むりょう)

※ No charge for cash conversion at banking facilities.

きんゆうきかんでの かんきん てすうりょう は むりょう

**Registration:** もうしこみ

Complete a prescribed application form and a form of consent and submit them by fax or in person to Iwakuni Chamber of Commerce and Industry, Yamashiro Commerce and Industry Association or Iwakuni Nishi Commerce and Industry Association.

しよていの もうしこみしょ、どういしょ に ひつよう じこう を きにゆうし、ファクス または ちよくせつ、いわくに しょうこう かいぎしょ、やましろ しょうこう かい、いわくに にし しょうこうかい へ

**POC:** といあわせ

Iwakuni Chamber of Commerce and Industry Tel: 21-4201 Fax:21-4646

いわくに しょうこう かいぎしょ でんわ:21-4201 ファクス:21-4646

Yamashiro Commerce and Industry Association Tel:76-0100 Fax:76-0800

やましろ しょうこうかい でんわ:76-0100 ファクス:76-0800

Iwakuni Nishi Commerce and Industry Association Tel:84-0183 Fax:84-0271

いわくに にし しょうこうかい でんわ:84-0183 ファクス:84-0271

Commerce and Industry Promotion Section Tel:29-5110

しょうこう しんこう か でんわ:29-5110



## Event イベント

### ■ Friendly Morning Market at Local Wholesale Market

ちほう おろしうり しじょう ふれあい あさいち

**Date and time:** Sept. 19 (Sat), 09:30-

にちじ:9がつ 19にち(ど)、ごぜん 9じ はん~

※ Ends when there is no supply left.

しょうひん が なくなり しまい しゅうりょう

**Place:** Local Wholesale Market

ばしょ:ちほう おろしうり しじょう

**Content:** Sales of vegetables, fruits, marine products and meat.

ないよう:やさい、くだもの、すいさんぶつ、せいにく など を はんばい

※Affiliated shops and restaurants are always open.

かんれん てんぽ や いんしょくてん などは じょうじ かいほう して います。

**POC:** Management of Local Wholesale Marketing Section Phone:32-7355

といあわせ: せいさん りゅうつう か でんわ:32-7355

### ■ Instagram Photo Contest in Progress

インスタグラム フォトコンテスト かいさいちゅう

Photo Contest is in progress in memory of startup of official Instagram by City's Tourism Promotion Section. Fancy local specialites will be presented to the winners.

いわくにし かんこう しんこうか こうしき インスタグラムの かいせつ を きねんして フォトコンテスト を じっして います。にゅうしょうしゃ には ごうか とくさんひん を プレゼント します。

**Date of announcement of winners:** Dec. 1 (Tue)

はっぴょう:12がつ 1にち(か)

※ Winners will be individually notified by Instagram's direct message.

にゅうせんしゃ には インスタグラムの ダイレクト メッセージで こべつに れんらく します。

**Application period:** Through Oct. 31 (Sat)

ぼしゅうきかん:10がつ 31にち(ど) まで

**How to apply:** もうしこみ ほうほう

Follow the official account of City's Tourism Promotion Section @Iwakuni\_travel and post the photos with a hashtag of "#Iwakuni-Time" and "#(place of photo)."

いわくにし かんこう しんこうか こうしき アカウント @iwakuni\_travel をフォロー し、ハッシュタグ 「#いわくに じかん」「(さつえいばしょ)」を つけ、インスタグラム に とうこう

**POC:** Tourism Promotion Section Tel: 29-5116

といあわせ:かんこう しんこう か でんわ:29-5116



## ■ Japan-US Goodwill Relay Marathon 2020 in Iwakuni

にちべい しんぜん リレーマラソン 2020 イン いわくに

Teams of 5+ compete for a 4-hour relay marathon passing a tasuki sash.

5にん いじょう の チーム で 4じかん たすきをつなぐ リレー を おこないます。

**Date and time:** Dec.6 (Sun), 10:00 – 14:00

にちじ:12がつ 6か(にち)、ごぜん 10じ~ごご 2じ

※ To be executed rain or shine.

うてん けっこう

**Place:** Atago Sports Complex (1.2km running course around Kizuna Stadium)

ばしよ: あたご スポーツ コンプレックス(きずな スタジアム しゅうへん ランニング コース

1.2キロメートル)

**Division:** ぶもん

○ General ○ Co-workers ○ International ○ Elementary/Junior HS students

いっばんの ぶ、しよくば なかまの ぶ、こくさい こうりゅうの ぶ、しょう・ちゅうがくせい の ぶ

**Capacity:** 130 teams (5-15 members per team, FCFS)

ていいん:130チーム(1チーム5~15にん、せんちゃく じゅん)

**Fee:** ¥1,600 /person (15 and under=¥800)

りょうきん:1,600えん/ひとり (15さい いか=800えん)

※ Event's original towel included as a memento.

さんかしょう として たいかい オリジナル タオル が もらえます

**Sign-up period:** ぼしゅう きかん

○ Advance registration=Sep. 1 (Tue) –

しみん せんこう うけつけ=9がつ 1にち(か)~

○ General public registration=Oct. 1 (Thu) – 31 (Sat)

いっばん うけつけ=10がつ 1にち(もく)~31にち(ど)

**Application:** Through Runners' Internet Site (<http://runnetjp/>)

もうしこみ:ランナーズ の インターネットサイト (じょうき)から もうしこみ



**Inquiries:** Sports Promotion Section 29-5103

といあわせ:スポーツ すいしん か 29-5103

